



Educational Resources in International Languages

Parathyroïdectomie totale Total Parathyroidectomy



Translated from English to French by:

Mr Daniel Jacob

MA (Translation Studies)

University of Cardiff

Information pour le patient :

Vous êtes un patient de 47 ans qui est en dialyse pour l'insuffisance rénale au stade terminal. Vous avez été hospitalisé plusieurs fois avec l'hypercalcémie. Votre hypercalcémie est maintenant réfractaire au traitement. Les docteurs vous ont conseillé que le meilleur traitement est la chirurgie.

Ce que le docteur doit vous expliquer :**Explication de l'intervention :**

Les glandes parathyroïdes sont des petites glandes qui se trouvent derrière la glande thyroïde dans le cou. Les glandes parathyroïdes produisent une hormone qui s'appelle l'hormone parathyroïdienne qui joue un rôle important dans le contrôle de la quantité de calcium dans le sang.

Des niveaux élevés de calcium dans le sang peuvent endommager d'autres organes du corps et provoquer divers symptômes.

Normalement cette opération est faite sous anesthésie générale. Le chirurgien fera une petite incision horizontale dans votre cou. La glande anormale est normalement identifiée soit avec des scanners avant la chirurgie soit avec des test sanguins pendant que vous serez sous anesthésie. Les muscles du cou seront ensuite réunis avec les sutures et la lésion cutanée sera fermée avec une suture fine absorbable.

Il y a certains risques associés à l'intervention. De tels risques généraux comprennent :

- Douleur.
- Saignement.
- Infection.
- Risques cardiorespiratoire par ex. thrombose veineuse profonde, embolie pulmonaire, atélectasie basale, pneumonie, infarctus du myocarde et AVC.
- Risques généraux de l'anesthésie.

Les risques spécifiques sont les suivants :

- Hématome de la plaie chirurgicale (saignement sous la peau qui cause un caillot de sang). Ce caillot peut se décomposer graduellement ou s'écouler de la plaie. Il est possible qu'une nouvelle intervention chirurgicale sera nécessaire pour contrôler le saignement.
- Blessure récurrente au nerf laryngé. Le chirurgien opérera à proximité de ce nerf. Ce nerf peut être blessé, ce qui peut provoquer un enrouement et des difficultés de respiration.
- Niveau bas de calcium. Après une parathyroïdectomie, il est possible que les glandes restantes ne fonctionneront pas correctement pendant quelques jours.
- Echec de traiter l'hyperparathyroïdie et récurrence. Ceci est le cas pour moins de 5% des patients. Occasionnellement le chirurgien ne peut pas trouver les glandes parathyroïdes pendant l'intervention. Si ceci est le cas, il est possible que vous aurez besoin de plus de recherches/interventions.
- Aucune amélioration des symptômes.

Avez-vous d'autres questions ?

Patient : Combien de temps me faudra-t-il pour récupérer de l'intervention ?

Docteur : Il est possible que vous sentirez fatigué et faible après votre intervention. Il faut parfois compter plusieurs semaines avant un rétablissement complet. Vous trouverez peut-être que vous vous fatiguerez facilement pendant la première semaine après l'intervention et une petite pause pendant la journée sera souvent utile pendant les premières deux à trois semaines après votre sortie de l'hôpital. La période de temps que vous passerez dans l'hôpital variera d'un patient à l'autre et dépendra de votre temps de récupération de l'intervention et de l'anesthésie.

Patient : Quand puis-je recommencer à manger et boire ?

Docteur : La majorité de patients peuvent boire quelque chose dès le réveil et devraient pouvoir manger quelque chose peu après.

Patient : Quand puis-je recommencer à conduire ?

Docteur : Il est conseillé d'éviter de conduire jusqu'à ce que vous soyez certain que vous pouvez produire un arrêt d'urgence. Si vous conduisez en mauvaise condition physique, votre assurance pourrait être annulée.

Patient : Quand puis-je retourner au travail ?

Docteur : Vous pouvez retourner au travail dès que vous vous sentirez suffisamment en forme. Cela dépendra de comment vous vous sentirez et le type de travail que vous faites.

Patient : Comment puis-je panser mes plaies ?

Docteur : A votre sortie de l'hôpital, vous recevrez des pansements, mais après le cinquième jour après l'intervention, il est probable que vous n'en aurez plus besoin. Au début, il est préférable de vous vous doucher au lieu de prendre un bain. Les incisions sont normalement refermées avec des sutures absorbables et vous n'auriez pas besoin de les retirer. Tous les pinces chirurgicales ou sutures non-absorbables qui sont utilisées pour refermer la plaie auront besoin d'être enlevées après environ cinq jours. Il est probable que ces incisions seront rouges et inconfortables pendant une à deux semaines, et des contusions et du gonflement sont un phénomène courant.

Docteur : Avez-vous d'autres questions concernant l'intervention ?

Patient : Non.

Docteur : Nous accordons-vous la permission de pratiquer cette opération ? Dans ce cas, veuillez signer le formulaire ici.

Merci beaucoup.



DOCTORS ACADEMY

BETTER EDUCATION. BETTER HEALTH.

Doctors Academy is a UK-based International Non-Profit Organisation comprising of doctors, dentists and scientists that undertakes a diverse range of educational activities globally. The aim of the Academy is to disseminate information and exchange medical knowledge between professionals from diverse backgrounds working in a variety of healthcare settings. This is achieved by the provision of a number of attendance courses, publishing house, online resources and international events/ competitions.

Courses (a selection):

Undergraduate:

- Final Year Medicine and Surgical Revision Courses
- Training the Clinical Anatomy Trainer
- Clinical Anatomy as Applied to Trauma and Emergency Medicine
- Surgical Anatomy of Important Operative Procedures
- Future Surgeons: Key Skills (RCSEd delivered)
- Structured Introduction to Surgical Skills

Postgraduate:

- MRCS Part A
- MRCEM Part A
- MRCS Part B OSCE
- DOHNS: Intensive Revision & OSCE
- Intercollegiate Basic Surgical Skills (RCSEd delivered)
- MRCP PACES Part 2
- FRCS (General Surgery) Exit Exam
- Cadaveric Ultrasound-Guided Musculoskeletal Intervention Course
- Ultrasound-Assisted Botulinum Toxin Injection for Neuromuscular Disorders
- Live Advanced Laparoscopic Colorectal Course



Forthcoming key events:

- **International Medical Summer School**
Manchester, 6th to 10th August 2018
- **International Academic and Research Conference**
Manchester, 11th August 2018
- **World University Anatomy Challenge**
Manchester, 9th and 10th August 2018

Publications



publications.doctorsacademy.org

World Journal of Medical Education & Research



Peer-reviewed academic journal
with ISSN.

- No fee to view, read and download articles
- No subscription charges
- No submission fees
- No manuscript processing fee
- No publishing fee
- No cost to read, write or publish!

wjmer.co.uk

Online Revision Resources

DoctorExams consists of 1000s of questions with detailed explanations in MCQ, EMQ, SBA and SAQ formats. Questions are written by the Doctors Academy group of experienced clinicians and clinical academics, with mock exams and feedback on performance included to aid a candidate's focused revision of topics. Based on past exams, these questions are carefully crafted to suit the requirements of undergraduate students & postgraduate trainees undertaking relevant speciality exams.

Resources for:

- Medical Students
- Dental Students
- International Entrance Exams
- MRCS Exams
- General Surgery Exams
- Plastic Surgery Exams
- DOHNS Exams

www.doctorexams.co.uk

www.doctorsacademy.org